

ILOB

Institut des langues officielles
et du bilinguisme



uOttawa

RAPPORT ANNUEL

2019–2020



INSTITUT DES LANGUES OFFICIELLES ET DU BILINGUISME

Université d'Ottawa - Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier est, pièce 130
Ottawa, Ontario K1N 6N5 Canada
613-562-5743

✉ ilob@uOttawa.ca

🌐 ilob.uOttawa.ca

ISSN 1923-9688 (en ligne) 2021.03

📘 [@ILOBOLBI](https://www.facebook.com/ILOBOLBI)

🐦 [@ILOB_OLBI](https://twitter.com/ILOB_OLBI)

📷 [@ilobolbi](https://www.instagram.com/ilobolbi)

Table des matières

MOT DU DIRECTEUR	4
ÉQUIPE DE DIRECTION	5
ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DES LANGUES	6
<ul style="list-style-type: none">• Études de premier cycle• Programme en enseignement des langues secondes• Régime d'immersion en français• Soutien linguistique aux professeurs• Cours de langues pour le personnel	
ÉTUDES SUPÉRIEURES	9
<ul style="list-style-type: none">• Maîtrise ès arts en études du bilinguisme	
CENTRE D'APPRENTISSAGE DES LANGUES	11
ÉVALUATION DES LANGUES	13
RECHERCHE	15
<ul style="list-style-type: none">• Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)	
CENTRE DE RESSOURCES JULIEN-COUTURE	18
PROGRAMME DE CONTESTATION JUDICIAIRE	19
PUBLICATIONS	20



Mot du directeur

C'est pour moi un grand plaisir de dévoiler le rapport annuel 2019-2020 de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB). En plus d'y découvrir les réalisations de la communauté de l'ILOB, vous serez à même de constater son engagement continu en faveur de l'excellence et l'innovation dans les sphères du bilinguisme, de l'enseignement des langues et des politiques linguistiques. Chaque section illustre la conjonction singulière de travaux de recherche, d'expériences pédagogiques, de collaboration, de créativité et de bienveillance nécessaires à la bonne réalisation de notre mission.

Un tel travail est toujours jalonné de défis : en effet, la fin de la période visée dans ce rapport coïncide avec le début de la pandémie de COVID-19. Face à cet événement sans précédent, nous avons rapidement constaté que la capacité d'adaptation, la persévérance et la compassion seraient essentielles pour adapter et réinventer nos pratiques quotidiennes. Avec du recul, il est clair qu'au moment où le monde entier a subi un ralentissement forcé de ses activités, l'ILOB a eu la chance de pouvoir faire face à cette crise en position de force grâce aux valeurs et à la détermination de sa communauté diversifiée de professeurs, de personnel administratif, d'étudiants et de partenaires. Leur patience, leur agilité et leur implication collective sont les piliers qui permettent à l'ILOB de continuer à jouer son rôle et de veiller, avant tout, au bien-être de nos étudiants et de notre communauté.

Je vous invite à parcourir ce rapport pour y découvrir le remarquable parcours de l'ILOB en 2019-2020. Gage d'**agilité** et d'**innovation**, il met en lumière les **capacités** mises en place pour nous appuyer dans l'élaboration d'environnements, d'outils et de pratiques offerts en salle de classe et en ligne pour favoriser un enseignement et un apprentissage stimulants pour les apprenants de langues.

En misant sur la **mobilisation des connaissances**, nous nous sommes positionnés comme une ressource stratégique et une source d'expertise pour la communauté. En avril 2019, à titre d'exemple, j'ai eu l'honneur de témoigner devant le Comité permanent des langues officielles à la Chambre des communes pour livrer une réflexion sur la modernisation de la Loi sur les langues officielles et réitérer l'importance de faire en sorte que la dualité linguistique soit un objectif atteignable, non seulement pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire, mais également pour tous les Canadiens et Canadiennes. Les connaissances du corps professoral de l'ILOB demeurent sans conteste très prisées lors de l'organisation de conférences et d'initiatives de recherche au pays comme à l'étranger.

Dans les pages qui suivent, vous constaterez également notre capacité à **travailler ensemble au-delà des frontières**. En effet, l'internationalisation du savoir, des échanges et des expériences alimentent notre croissance et notre pertinence. L'ampleur et la portée des projets de recherche de l'ILOB témoignent de l'importance des collaborations et de l'impact considérable que celles-ci peuvent avoir. Dans cette optique, c'est avec beaucoup de fierté que nous avons



renouvelé, en 2020, notre partenariat avec le Centre européen pour les langues vivantes (CELV), entente qui désigne l'ILOB comme point de contact national représentant le Canada au CELV.

Répondre aux besoins d'une nouvelle génération d'apprenants se situe au cœur de nos activités. Vous verrez donc également que nous continuons de réviser nos cours et nos programmes pour les adapter aux transformations qu'engendre notre monde en rapide évolution. Nous espérons ainsi doter une population d'étudiants toujours plus riche et diversifiée avec les compétences essentielles requises pour la réussite de leurs ambitions.

L'année qui s'amorce apportera certainement sa part de défis, mais également, de nouvelles perspectives et occasions à saisir. Je suis convaincu qu'ensemble, grâce à notre engagement soutenu, nous saurons nous montrer à la hauteur de la situation et en ressortir encore plus forts. Merci de votre fidèle soutien.

Jérémie Séror

Directeur et doyen associé

jseror@uOttawa.ca



Nous continuons de réviser nos cours et nos programmes pour les adapter aux transformations qu'engendre notre monde en rapide évolution.

Nous espérons ainsi doter une population d'étudiants toujours plus riche et diversifiée avec les compétences essentielles requises pour la réussite de leurs ambitions. »

Équipe de direction



Jérémie Séror
Directeur et doyen associé
jseror@uOttawa.ca



Marie-Claude Dansereau
Coordonnatrice du B.A. en
enseignement des langues secondes
mcdansereau@uOttawa.ca



Catherine Elena Buchanan
Directrice adjointe, Administration
buchanan@uOttawa.ca



Roger Farley
Cadre en résidence
rfarley@uOttawa.ca



Laura Ambrosio
Directrice des études de premier cycle
laura.ambrosio@uOttawa.ca



Marie-Josée Hamel
Coordonnatrice du B.A. en
enseignement des langues secondes
marie-josée.hamel@uOttawa.ca



Beverly Baker
Directrice, Évaluation des langues
bbake3@uOttawa.ca



Evan Lavoie
Gestionnaire, Centre d'apprentissage
des langues
elavoie@uOttawa.ca



Renée Bélec
Directrice, marketing et
développement
rbelec@uOttawa.ca



Nikolay Slavkov
Directeur du Centre canadien
d'études et de recherche en
bilinguisme et aménagement
linguistique (CCERBAL)
nslavkov@uOttawa.ca

Enseignement et apprentissage des langues

« Je voulais tout simplement vous remercier encore pour ce cours absolument incroyable; il a été le point culminant de mon trimestre et m'a aidé à traverser des périodes sombres. Non seulement vous nous avez montré à quel point il peut être passionnant de collaborer en ligne, mais vous nous avez également fait sentir les bienvenus en nous permettant d'exprimer nos pensées et nos sentiments. »

- TÉMOIGNAGE D'UNE ÉTUDIANTE DE FLS 3791

Études de premier cycle

Les programmes de premier cycle de l'ILOB visent à former la clientèle étudiante dans les deux langues officielles, à lui transmettre l'amour des langues et des cultures, et à l'outiller en mettant à sa portée toutes les occasions d'apprentissage possibles pour favoriser son engagement linguistique au-delà de l'Institut. Pour ce faire, nous devons refléter notre monde en changement perpétuel. C'est pourquoi nous avons entamé une profonde réflexion orientée autour de cette question fondamentale : Comment soutenir et favoriser le bilinguisme à l'extérieur de notre établissement ? Cette réflexion nous amène à peaufiner et à renouveler la structure de nos programmes et de notre offre de cours, de manière à mieux répondre aux besoins des apprenantes et apprenants.

Afin de privilégier une interdisciplinarité immersive, nous explorons diverses occasions de collaboration avec les facultés de Médecine, de Génie et de Sciences sociales ainsi que l'École de gestion Telfer de l'Université d'Ottawa. Nous collaborons également avec des organismes nationaux tels que *Canadian Parents for French* (CPF), Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS), l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) et les Centres DELF et des organismes internationaux (des accords ont été signés avec une quinzaine d'établissements d'Afrique francophone). Grâce à ces partenariats, nous espérons propulser l'apprentissage des deux langues officielles vers de nouveaux sommets, et l'amener à sortir du cadre scolaire classique pour s'intégrer aux sphères professionnelles et personnelles.



Cet élan nous a inspiré de nombreux changements, notamment en ce qui a trait aux options offertes dans l'une ou l'autre langue officielle, aux séquences de cours et à la création de nouveaux contenus, lesquels nous permettront de moderniser nos cadres d'apprentissage pour les adapter au monde d'aujourd'hui, plus interrelié et interconnecté que jamais.

C'est parce que nos réflexions se fondent justement sur cette réalité en constante évolution que nous avons été en mesure d'affronter la crise sanitaire et de réussir notre transition virtuelle, en continuant de soutenir notre clientèle universitaire locale, nationale et internationale.

Tableau 1 : Inscriptions aux cours de ESL et de FLS

	Printemps 2019	Automne 2019	Hiver 2020
ESL	82	924	650
FLS	s/o	1677	1582
Total	82	2601	2232

Programme en enseignement des langues secondes

Le programme, auparavant connu sous le nom de Baccalauréat spécialisé en didactique des langues secondes (DLS), s'intitule désormais Baccalauréat spécialisé en enseignement des langues secondes (ELS). Cette modification, apportée au titre en français uniquement, découle d'une consultation menée auprès de membres de la population étudiante et du corps professoral, ainsi que de spécialistes en orientation.

Autre nouveauté, le programme propose maintenant un cours obligatoire portant sur la didactique de la grammaire dans le contexte des langues secondes en première année de programme, tant pour le baccalauréat spécialisé que pour la majeure en enseignement des langues secondes. L'ajout de ce cours répond à un réel besoin de formation soulevé par bon nombre d'étudiantes et d'étudiants au fil des ans.

La formation de quatre ans, qui aborde un large éventail de thèmes relatifs au domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, s'en trouve encore davantage diversifiée.

Tableau 2 : Inscriptions au baccalauréat spécialisé et à la majeure

	Printemps 2019	Automne 2019	Hiver 2020
Baccalauréat spécialisé	17	97	91
Majeure	5	18	18
Total	22	115	109

Régime d'immersion en français

Le Régime d'immersion en français a été lancé en 2006 pour permettre aux étudiantes et étudiants issus de programmes de français langue seconde de poursuivre leurs études universitaires dans un contexte bilingue. La collaboration avec les six facultés d'accueil de l'Université permet de proposer plus de 75 programmes d'études, de l'administration à l'anthropologie en passant par le génie informatique et les sciences biopharmaceutiques. Ce régime unique comprend des cours de langue pour appuyer les apprentissages disciplinaires, de même qu'un soutien linguistique, scolaire et social offert par l'entremise des divers services de l'ILOB, du Centre de mentorat en immersion et du Club d'immersion.

Faits saillants de l'année 2019-2020

- Création de l'attestation d'initiation au bilinguisme universitaire, décernée selon certaines conditions aux étudiantes et étudiants qui ne peuvent terminer leur cheminement en immersion.
- Publication du livre *Enjeux actuels de l'immersion universitaire* | *Current Issues in University Immersion* qui explore les thèmes clés abordés lors du symposium sur l'immersion universitaire organisé en mai 2017 à l'occasion du 10e anniversaire du Régime d'immersion.
- Création de vidéos promotionnelles mettant en vedette des étudiantes et étudiants qui présentent le Régime d'immersion en français et témoignent de leur expérience.
- Admissions en 2019-2020 : 721
- Inscriptions totales en 2019-2020 : 2 278
- Finissantes et finissants : 239



Tableau 3 : Évolution du nombre de finissantes et finissants inscrits au Régime d'immersion en français

Faculté	Année d'obtention du diplôme											
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Arts	1	3	24	30	45	36	38	37	64	43	48	36
Génie												
Telfer			3	11	6	11	14	13	9	11	13	29
Sciences							1	9	17	23	19	39
Sciences de la santé			7	16	13	23	27	18	28	30	34	32
Sciences sociales	3	9	47	70	57	69	57	71	60	90	84	103
Total	4	12	81	127	121	139	137	148	178	197	198	239

Soutien linguistique aux professeurs

Cette vague de renouveau touche également nos services de soutien linguistique destinés aux membres du corps professoral et de direction de l'Université d'Ottawa. Il s'agit ici de cerner les besoins propres à celles et ceux qui doivent être capables d'expliquer des concepts et de répondre avec confiance à des questions complexes dans leur langue seconde. Notre rôle consiste à leur fournir des outils pour les aider à perfectionner leurs talents de communication dans les deux langues officielles.

Tableau 4 : Contrats de tutorat en FLS et ESL offerts aux membres du corps professoral

	Printemps 2019	Automne 2019	Hiver 2020
Contrats de tutorat	14	14	14

Cours de langues pour le personnel

Les cours de langues pour le personnel continuent de répondre aux besoins des employées et employés de l'Université d'Ottawa en leur proposant des activités de formation de haute qualité adaptées à leur horaire.

Pour la première fois à l'automne 2019, un cours en format hybride était au programme. En plus d'offrir une plus grande flexibilité d'horaire, le format hybride permet aux participantes et participants d'apprendre à leur propre rythme.

En réponse à la pandémie, nous avons converti l'ensemble de notre offre pour permettre au personnel de l'Université et à leurs familles de poursuivre leur apprentissage à distance au trimestre d'hiver 2020.

Tableau 5 : Nombre de cours de langues offerts au personnel et taux de participation pour la période 2019-2020

	Nombre de cours offerts	Nombre de participantes et participants
Cours FLS et ESL	22	368
FLS Médecine	9	142

Études supérieures

Maîtrise ès arts en études du bilinguisme

La maîtrise en études du bilinguisme est un programme unique au Canada qui offre une formation approfondie couvrant divers champs de recherche en lien avec le bilinguisme et le plurilinguisme, notamment les politiques linguistiques, la gestion des langues, les approches et technologies novatrices en enseignement-apprentissage des langues secondes et l'évaluation des compétences langagières. Le programme a accueilli en 2019-2020 une dizaine d'étudiantes et d'étudiants du Canada (Ontario, Québec, Maritimes) et de l'étranger (Iran, Burkina Fasso, France, États-Unis, Chine) à temps plein et partiel présentant des profils fort variés (diplômées et diplômés du premier cycle en didactique des langues secondes, linguistique appliquée ou éducation en langues; enseignantes et enseignants de langue, fonctionnaires, professionnelles et professionnels du secteur public et privé, etc.).

Nouvelle professeure

Catherine Levasseur s'est nouvellement jointe aux membres du corps professoral qui enseignent à la maîtrise en études du bilinguisme. Son expertise en sociolinguistique, en ethnographie et en bilinguisme en milieu de travail élargit les champs de recherche de l'ILOB.

Double diplôme en partenariat avec L'Université Lumière Lyon 2

Depuis 2018, les étudiantes et étudiants ont la possibilité d'obtenir un double diplôme en partenariat avec l'Université de Lyon 2 (Master en Sciences du langage). Cinq personnes s'en sont prévaluées jusqu'à maintenant, soit Ann Lechowicz et Calder Ferguson (Lyon 2, cohorte 2018-2019), Sarah Auyeung (Université d'Ottawa, cohorte 2018-2019) ainsi que Apolline Glais et Jean Carteron (Lyon 2, cohorte 2019-2020). Cette expérience de mobilité s'avère profitable pour tout le monde! C'est pourquoi nous souhaitons inciter davantage d'étudiantes et d'étudiants canadiens à choisir ce double diplôme.

Nouvelle option avec cours et stage

En 2019-2020, la maîtrise en études du bilinguisme s'est dotée d'une nouvelle option qui permet de remplacer le mémoire de recherche par un stage (practicum) ainsi qu'un séminaire additionnel hors discipline durant le trimestre du printemps-été. Ce stage était déjà une composante du double diplôme, que nous avons voulu étendre aux autres étudiantes et étudiants. L'offre de stages est particulièrement diversifiée : on peut, par exemple, faire un practicum en recherche, à la fonction publique ou encore dans le secteur privé.

Finissants 2019

Voici une liste des étudiantes et étudiants qui ont obtenu leur diplôme en 2019 ainsi que le sujet de leur mémoire de maîtrise :

NOM	SUPERVISION
Stephanie Bedou	Marie-Josée Hamel
MÉMOIRE	
Expression du parcours langagier par la biographie langagière sous forme de carte numérique : analyse d'un corpus multimodal	
NOM	SUPERVISION
Edward Griffiths	Nikolay Slavkov
MÉMOIRE	
L'autonomie ne se fait pas toute seule : <i>linguistic risk-taking as a vehicle for communication strategy instruction</i>	
NOM	SUPERVISION
Calder Ferguson	Martine Marquilló-Larruy (Lyon 2)
MÉMOIRE	
Langues autochtones et universités canadiennes	
NOM	SUPERVISION
Anne Lechowicz	Martine Marquilló-Larruy (Lyon 2)
MÉMOIRE	
De l'université au marché du travail : perceptions d'étudiants en immersion sur leur employabilité dans une carrière bilingue	

Vie active au sein de l'ILOB

Les étudiantes et étudiants du programme de maîtrise en études du bilinguisme forment chaque année une cohorte unie et très impliquée dans les activités de l'ILOB (symposiums de recherche, conférence du CCERBAL, etc.) ainsi que dans l'organisation d'événements sociaux et festifs. En 2019-2020, la représentante étudiante était Wila Abuhasan.

Photos



Initiation au découpage de citrouilles d'Halloween



Participation des étudiantes et étudiants de la maîtrise en études du bilinguisme à l'annonce de la modernisation de la Loi sur les langues officielles faite par la ministre Mélanie Joly en mars 2019.

Centre d'apprentissage des langues



Le Centre d'apprentissage des langues chapeaute les programmes intensifs de français et d'anglais langues secondes destinés à des groupes de tous les horizons, dont les besoins linguistiques varient. Ses activités appuient l'Université dans sa vision d'un campus bilingue et dans ses efforts d'internationalisation. Ses nouveaux cours et services, y compris son éventail de programmes conçus pour améliorer l'expérience étudiante, contribuent aussi à enrichir la démarche d'apprentissage.

Programme intensif d'anglais (PIA)

Le PIA est le programme phare du Centre. Axé sur les compétences d'anglais à maîtriser en milieu universitaire, le PIA joue un rôle de premier plan pour intégrer la communauté internationale aux programmes de l'Université d'Ottawa, et ce, à tous les cycles d'études. Ses participantes et participants viennent de nombreux pays : Chine, Arabie saoudite, Turquie, Vietnam, Irak, Italie, France, Japon, Rwanda, Burundi, Mali, Congo, Bénin, Côte d'Ivoire, Égypte, Russie, Ukraine, Corée du Sud, Mexique. Pendant la durée du programme, ceux-ci ont l'occasion de suivre le cours CMN 1148 (*Introduction to Organizational Communication*), pour lequel ils se voient attribuer des crédits au début de leurs études de premier cycle. Le PIA sensibilise les étudiantes et étudiants aux autres cultures et met l'accent sur les aptitudes de communication interculturelle pour les aider à s'intégrer à la communauté universitaire.

Le programme a enregistré un nombre record de 433 inscriptions à l'automne 2019, lesquelles ont été réparties en 21 sections.

Cours accéléré d'anglais de niveau universitaire

En juillet 2019, le Centre a offert son tout premier cours accéléré d'anglais de niveau universitaire. Proposée en juillet et août pour faciliter la transition de la communauté internationale vers les cours réguliers, cette version du cours ESL 0140 (*Academic English Accelerated Course*), le niveau le plus avancé du PIA, a été comprimée pour se donner en huit semaines plutôt que 14 afin de permettre aux personnes inscrites d'entreprendre leurs études de premier cycle en septembre. Donnée à raison de 24 heures par semaine (comparativement à 21 heures par le passé), le cours intégrait de nouveaux éléments, comme la rédaction axée sur une discipline précise et les composantes « lire en vue d'écrire » et « écouter en vue de parler ».

Les 43 personnes inscrites ont été réparties en deux sections, chacune dirigée par trois membres à temps partiel du corps professoral de l'ILOB.

Programme intensif de français (PIF)

Le PIF, qui en était cette année à sa quatrième édition, vise à préparer la communauté internationale aux programmes de premier cycle de l'Université d'Ottawa. Le programme comprend deux cours préparatoires : FLS 0540 et FLS 0560. Le premier comptait 19 inscriptions cette année, et le second, 9. En plus d'étudier le français dans une optique universitaire et de participer à une série d'ateliers sur l'intégration à l'Université, les personnes inscrites au PIF ont pu suivre le cours CMN 1548 (Introduction à la communication organisationnelle) pour obtenir des crédits.

Programme « Fukuoka Change »

Le Centre a aussi proposé pour la toute première fois le programme « Fukuoka Change ». Ce programme, qui reposait sur une collaboration entre l'ILOB et la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, a permis d'accueillir 18 étudiantes et étudiants de l'Université Fukuoka, au Japon. En l'espace de deux semaines, la délégation a assisté à 24 heures de formation linguistique et à 12 heures de cours magistraux offerts par des membres du corps professoral et de la communauté étudiante de la Faculté de droit. Les apprenantes et apprenants devaient donner une présentation sur les principales caractéristiques du droit au Canada à la fin du programme. Hébergés par des familles d'accueil pour la durée de leur séjour, les membres du groupe ont aussi pu perfectionner leurs habiletés conversationnelles avec des partenaires à l'Université, en plus de prendre part à diverses sorties.

ESL 0160 : *Advanced Literacy For Translation Studies*

Le Centre d'apprentissage des langues a fait équipe avec l'École de traduction et d'interprétation (ETI) pour proposer un cours de 36 heures à un petit groupe d'étudiantes et étudiants étrangers inscrits aux cycles supérieurs de l'ETI. Axé sur l'analyse du discours, les conventions d'écriture, les références, la cohésion et les stratégies de révision, ce cours visait à leur permettre d'atteindre les exigences de leur programme.

English For Academic Purposes

Le Centre continue d'aider les facultés en proposant des ateliers linguistiques ciblés dans le cadre de programmes courts destinés à leurs partenaires internationaux. En juillet, le Centre a ainsi proposé un cours de 20 heures intitulé « *Receptive Skills for Engineering* » à 33 professeures et professeurs de l'Université Hebei, en Chine. En août, 23 étudiantes et étudiants de l'Université Jiao-tong de Shanghai, en Chine, ont aussi suivi un cours de 36 heures intitulé « *EAP for Medicine* » pour l'École de médecine Ottawa-Shanghai. Le même mois, la formation « *English for Academic Purposes* » a été proposée à

17 étudiantes et étudiants chinois du programme hybride 3+2 (premier et deuxième cycles) de la Faculté de génie. Offert juste avant la rentrée, ce cours facilite la transition des étudiantes et étudiants vers leur programme en les préparant aux défis linguistiques de leur deuxième année et des cycles supérieurs.

Évaluation des langues



Les Services d'évaluation des langues appuient l'ILOB et l'ensemble de la communauté universitaire dans leur engagement collectif envers le bilinguisme français-anglais, les deux langues officielles du Canada. Ils ont pour mission d'employer et de promouvoir des méthodes innovantes d'évaluation linguistique pour guider l'Université dans ses décisions, tout en créant des occasions de recherche de pointe dans ce domaine. L'ILOB est membre de l'Association internationale des évaluateurs de langue (ILTA – International Language Testing Association).

Voici quelques exemples de projets réalisés en 2019-2020 :

Préparation et administration des évaluations linguistiques

- Les Services d'évaluation des langues ont coordonné plus de 7 000 évaluations en ligne et en personne, en anglais et en français, pour des candidates et candidats de l'Université d'Ottawa ainsi que des membres de la population étudiante et de la communauté en général. Les tests de certification de compétence en langue seconde, les examens d'admission à tous les cycles d'études et les tests de classement pour nos cours de langues en sont quelques exemples.
- Le chef des Services d'évaluation linguistique, Angel Arias, a mené à terme un projet de 18 mois visant à créer un test pour la Société canadienne d'hypothèques et de logement.
- Une version en ligne de l'examen d'admission a aussi été créée pour quelque 250 personnes candidates aux programmes de maîtrise de l'École des sciences de la réadaptation (physiothérapie, ergothérapie et orthophonie).
- Les Services ont également mis au point une évaluation novatrice s'inscrivant dans la démarche de promotion et de permanence des membres du corps professoral de l'Université.
- De plus, la directrice des Services d'évaluation des langues, Beverly Baker, siège à un groupe de travail s'attachant à créer et à valider un nouvel examen d'admission pour le programme de formation à l'enseignement en français à la Faculté d'éducation.

Consultations auprès d'autres unités et services de l'Université

- La coordonnatrice adjointe des séances d'évaluation, Alexandra Auger, s'est rendue en Chine pour appuyer les efforts de recrutement de la Faculté de génie.
- Les Services ont été consultés dans le cadre de la révision des procédures d'évaluation pour les programmes de formation linguistique de l'ILOB destinés aux membres du corps professoral et du personnel de soutien.
- De son côté, l'équipe des Services d'évaluation a collaboré avec le Centre d'apprentissage des langues pour créer des procédures de correction plus fiables et équitables pour la clientèle internationale en transition vers les programmes d'études de l'Université.
- Depuis le début de la pandémie de la COVID-19, de plus en plus d'unités ont sollicité les conseils des Services quant aux meilleures pratiques d'évaluation à distance et aux évaluations linguistiques en ligne. Les facultés des Arts, de Génie et des Sciences de la santé, le Bureau des admissions, le Bureau international et le Centre d'apprentissage des langues étaient au nombre de ces unités.

Recherche et rayonnement

- **Visite professorale à l'étranger** : Beverly Baker, directrice des Services d'évaluation des langues, a accepté un poste de professeure invitée à l'Institut supérieur et universitaire professionnalisé en éducation, management, technologie, et sciences du développement (ISUP-EMATECH) de Port-Margot, en Haïti.
- **Universitaires invités** : À l'automne 2019, les Services d'évaluation linguistique ont accueilli le professeur Randy Appel de l'Université Waseda, au Japon, en vue d'une collaboration de recherche visant l'utilisation de corpus pour analyser l'emploi d'expressions figées dans la rédaction universitaire, dans le but de fournir des ressources aux étudiantes et étudiants étrangers. Nous avons aussi accueilli deux doctorants en évaluation linguistique : Mojtaba Heydari (Université Allameh Tabataba'i, en Iran) et Abdelmadjid Tayoub (Université Djilali Llabes, Sidi-Bel-Abbes, en Algérie).
- Outre les publications et conférences citées ailleurs dans le présent rapport, les contributions savantes ci-dessous sont le fruit de collaborations sur des thèmes propres au secteur de l'évaluation entre des membres du corps professoral, du personnel et des partenaires des Services d'évaluation linguistique ainsi que des étudiantes et étudiants aux cycles supérieurs de l'ILOB.
 - Arias, A., & Chénier, C. (2019). Exploration de la dérive des paramètres d'items comme preuve de validité : une application du modèle de Rasch. Présenté à l'occasion du 41e colloque de l'Association pour le développement des méthodologies d'évaluation en éducation (l'ADMEE – Canada). Sherbrooke, Québec.
 - Baker, B., & Gravran, M. (2019, May). All of the above? A closer look at multiple choice questions. Atelier donné à l'occasion de la journée de perfectionnement professionnel du printemps organisée par TESL à Ottawa.

Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)

Le CCERBAL est reconnu ici comme à l'étranger pour sa recherche de pointe en enseignement et en apprentissage des langues, en évaluation linguistique, en nouvelles technologies et citoyenneté numérique et en politiques linguistiques y compris en politiques linguistiques familiales. Le Centre organise de multiples événements spéciaux et à date fixe, comme une conférence biennale internationale, des symposiums thématiques et des ateliers ainsi que la série de conférences Forum de recherche.

En plus d'épauler ses membres réguliers, le CCERBAL accueille des chercheuses et chercheurs de même que des partenaires pour des séjours à court ou à long terme, ainsi que des étudiantes et étudiants-chercheurs et des stagiaires de tous les cycles. Le Centre abrite cinq groupes de recherche actifs et trois chaires de recherche de l'ILOB et de la Faculté des arts. Il chapeaute aussi la revue en libre accès *Cahiers de l'ILOB/OLBI Journal*.



Colloque du CCERBAL 2020

Le bilinguisme et au-delà : Faire avancer la réflexion sur les pédagogies, les politiques et les pratiques

Présidence : Nikolay Slavkov (ILOB, Université d'Ottawa) et Marie-Paule Lory (Université de Toronto, campus de Mississauga)

La portée du colloque international du CCERBAL croît d'année en année. L'édition 2020 avait pour but d'approfondir la compréhension du bilinguisme et du multilinguisme, et de s'intéresser à la façon dont le français et l'anglais interagissent avec les autres langues au Canada. Ce thème était en phase avec les récents appels à la diversité et à l'inclusion dans les milieux de la recherche, de l'enseignement, de la politique et de la pratique. Il attire aussi l'attention sur la nécessité de reconnaître et d'appuyer les langues autochtones.

L'appel de propositions a été lancé en 2019, désignée comme l'« Année internationale des langues autochtones » par l'Organisation des Nations Unies, à un moment où le Parlement du Canada s'apprêtait aussi à adopter la *Loi sur les langues autochtones*. Le colloque venait ainsi réitérer l'engagement du Centre envers la prise de mesures concrètes pour la diversité, l'inclusion, l'équité et la citoyenneté en lien avec toutes les langues, de même que son désir de réaliser de nouvelles synergies de recherche internationale d'avant-garde. L'événement a attiré plus de 200 propositions de symposiums thématiques, d'ateliers, de tables rondes, de conférences et de présentations par affiches. Pandémie de COVID-19 oblige, le colloque a été remis à 2021; il sera proposé en formule virtuelle.

 [Plus d'information sur le colloque](#)

Partenariat avec EDiLiC

Le colloque du CCERBAL 2020 marquait aussi le début d'un partenariat avec Éducation et diversité linguistique et culturelle (EdiLiC), un organisme international dont les valeurs fondamentales s'arriment d'assez près à celles de l'ILOB et de l'Université d'Ottawa. Particulièrement actif dans les pays de la Francophonie, cet organisme vise à promouvoir une approche pédagogique novatrice appelée « éveil aux langues ». Le Centre est ravi d'ajouter EdiLiC à son réseau de partenaires et se réjouit à la perspective de collaborations futures.



 [Plus d'information sur EdiLiC](#)

Forums de recherche et événements spéciaux

En 2019-2020, le Centre a eu le plaisir d'accueillir quatre conférences à date fixe, de même qu'un forum spécial dans le cadre de sa série Forums de recherche.

- Laura Ambrosio (ILOB, Université d'Ottawa) : *Apprentissage en milieu communautaire (AEC) à l'université*
- Sheila Scott (ILOB, Université d'Ottawa) : *Language immersion at the tertiary level: An option for Irish and Welsh?*
- Angel Lin (Université Simon Fraser) : *Translanguaging and Trans-semiotizing in Content-based Education*
- Randy Appel (Université Waseda, Tokyo, Japon) : *Corpus approaches to issues in second language acquisition*
- Événement spécial : En décembre 2019, le Centre a accueilli la rencontre annuelle des directrices et directeurs des centres DELF-DALF canadiens organisée par l'Ambassade de France. Les gens présents à cet événement ont eu le privilège d'assister à la conférence « Les « Approches plurielles des langues et des cultures » : un concept et des outils pour la prise en compte du plurilinguisme de chacun dans les apprentissages » de Michel Candelier, professeur émérite à l'Université Le Mans, en France.

 [Plus d'information sur ces forums de recherche](#)

Nouveau numéro et nouveau nom pour les Cahiers de l'ILOB/OLBI Journal (anciennement OLBI Working Papers)

Les *Cahiers de l'ILOB* ont publié un numéro soulignant leur dixième anniversaire, *Translanguaging : Opportunités et défis dans un monde globalisé*, coédité par Nikolay Slavkov et Jérémie Séror. Consacré à l'avancement des discussions sur les enjeux du plurilinguisme, du translanguaging et des pédagogies, politiques et pratiques interlinguistiques, ce numéro est le plus volumineux à ce jour. Après sa parution, les membres du Centre ont convenu de changer le nom de la publication en anglais : *OLBI Working Papers* est donc devenu *OLBI Journal*. Ce nouveau nom reflète davantage la rigueur du processus d'évaluation à double insu par les pairs dont les articles font l'objet. Le nouveau nom apparaîtra sur la page couverture du onzième numéro.

 [Plus d'information sur les Cahiers](#)

Allocutions liminaires des membres du Centre

En 2019-2020, les membres du Centre ont prononcé des allocutions liminaires à l'occasion des conférences nationales et internationales suivantes :

- Beverly Baker : *Multilingual competence, language assessment literacy, and social justice: Tendances dans le domaine*. [Rencontre de 2019 l'ACLA/CAAL, Vancouver](#)
- Marie-Josée Hamel : *Francophiles and web citizens!* [Conférence CALICO 2019, Montréal](#)
- Nikolay Slavkov : *Where the Magic Happens: Fostering Language Learning, Bilingualism and Multilingualism through Linguistic Risk-Taking*. [Cinquième édition de la Saarbrücken Conference on Foreign Language Teaching, Saarbrücken, Allemagne](#).

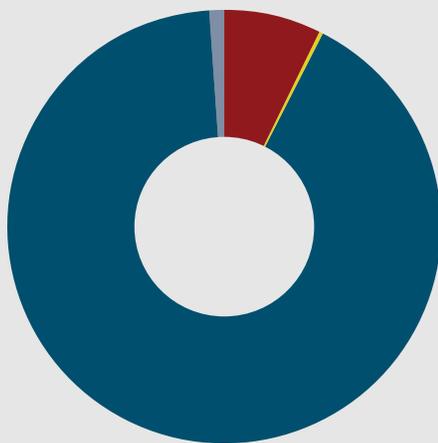
Autres activités

Les membres du Centre collaborent à plusieurs projets de recherche interdisciplinaire à titre de chercheuses principales et chercheurs principaux ou de co-chercheuses et co-chercheurs. Ils effectuent régulièrement des présentations dans des conférences internationales, en plus de publier des articles, des chapitres d'ouvrage et du matériel pédagogique.

 [Pour plus d'information, consultez le profil des membres du Centre.](#)

Subventions de recherche

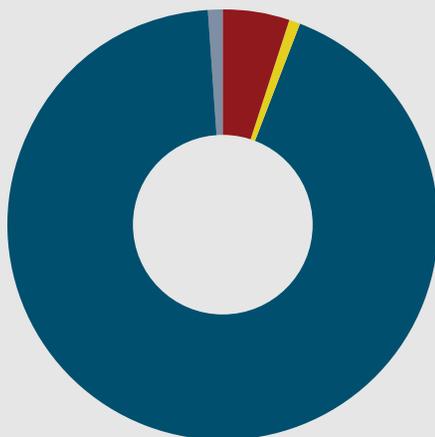
Subventions totales en dollars canadiens



2019-2020 SOURCE

387 283 \$	Organismes subventionnaires
15 000 \$	Autres subventions évaluées par les pairs
4 813 304 \$	Contrats
45 100 \$	Autre

5 260 687 \$ TOTAL



2018-2019 SOURCE

267 024 \$	Organismes subventionnaires
37 000 \$	Autres subventions évaluées par les pairs
4 835 304 \$	Contrats
45 756 \$	Autre

5 185 084 \$ TOTAL

Centre de ressources Julien-Couture

La période 2019-2020 a été marquée par la réalisation de deux projets majeurs : le transfert des notices de l'an 2000 à aujourd'hui, achevé à l'été 2019, et le projet de réaménagement du Centre, qui comprenait des changements importants à la section Apprentissage réservée aux différents groupes d'apprenantes et apprenants des langues officielles.

Les opérations de catalogage et d'élagage de ressources, menées en parallèle, nous ont permis de donner une plus grande visibilité à notre collection, et d'attirer davantage d'utilisatrices et utilisateurs au Centre. Grâce à notre plateforme en ligne, Koha, ces derniers ont pu non seulement trouver les ressources répondant à leurs besoins particuliers, mais également nous soumettre des suggestions pour continuer à améliorer notre offre. En revanche, l'élagage des ressources inutilisées ou datées (anciens dictionnaires, éditions antérieures d'ouvrages pédagogiques, etc.) a permis de concentrer les ressources pertinentes à l'apprentissage de l'anglais et du français et d'optimiser l'utilisation de l'espace.

La première étape du projet de réaménagement, qui requérait l'obtention de fonds pour l'achat de nouveaux meubles et d'équipement de pointe, de manière à répondre aux besoins de nos différentes clientèles et rendre possible l'utilisation multimodale de nos espaces, a été complétée. Un moniteur mobile à large écran a été acheté en vue de l'organisation de soirées de cinéma, d'allocutions de conférencières et conférenciers de l'ILOB et de l'extérieur de l'Université d'Ottawa, ainsi que de causeries favorisant les échanges entre la communauté de recherche et la communauté étudiante.

La réorganisation a également permis le regroupement des activités du Centre en créant un espace de rassemblement et un lieu de prédilection pour les étudiantes et étudiants internationaux du Centre d'apprentissage des langues participant aux clubs de conversation, de lecture ou de jeux de société.

Grâce à ces améliorations, le Centre de ressources Julien-Couture est en excellente position pour relever le défi du soutien à l'apprentissage autonome, rassembler les personnes intéressées par l'apprentissage linguistique et jouer un rôle de premier plan en faisant rayonner la mission de bilinguisme et d'acquisition des langues officielles de l'ILOB et de l'Université d'Ottawa.

Programme de contestation judiciaire



Le Programme de contestation judiciaire (PCJ) est un organisme à but non-lucratif administré par l'Université d'Ottawa, et opéré sous l'égide de l'ILOB, à la suite d'un Accord de contribution signé avec le gouvernement du Canada en 2018. En fournissant du financement à ceux qui cherchent à porter des causes types d'importance nationale sur des questions de droits de la personne et de droits des langues officielles, le PCJ joue un rôle important dans l'élargissement de l'accès à la justice à ceux et celles qui cherchent à réaliser la promesse des engagements constitutionnels et quasi-constitutionnels du Canada. Ce faisant, le PCJ soutient et incarne la promesse canadienne d'égalité et de primauté du droit.

Rétabli par le gouvernement fédéral en 2016, le nouveau PCJ a été véritablement réactivé en 2018-2019 avec la nomination de ses deux comités d'experts, le Comité d'experts sur les droits de la personne et le Comité d'experts sur les droits en matière des langues officielles, qui ont ensuite travaillé en collaboration avec le personnel du PCJ pour établir la structure et les principes qui sous-tendent le processus de demandes. Ceci fait, en 2019-2020, le PCJ a eu l'occasion de s'épanouir, et il s'est forcément épanoui ! Le Programme a pu conclure quatre cycles complets de financement au cours desquels les comités ont examiné 171 demandes, approuvant finalement 72 pour du financement (dont 25 dossiers sous le volet des droits linguistiques), que ce soit au stade de l'élaboration de cause ou de litige, y compris 17 interventions juridiques. En fin de compte, en 2019-2020, le PCJ a accordé plus de 4,6 millions de dollars de financement pour permettre aux Canadiens de faire revendiquer et éclaircir leurs droits.



Et en février 2020, le Programme a accueilli une nouvelle directrice, Marika Giles Samson, qui est arrivée à bord alors qu'elle venait de terminer son doctorat en droit public en tant que boursière du Centre sur les droits de la personne et le pluralisme juridique à l'Université McGill.

Pour en savoir plus au sujet du PCJ, veuillez visiter le site du Programme au <https://pcjccp.ca/frn>.

Publications

Les publications répertoriées dans cette section représentent une sélection de publications et autres contributions des professeurs de l'ILOB. Pour une liste complète, veuillez consulter les [profils respectifs des professeurs de l'ILOB](#).

Livres/Revue scientifique édités par l'auteur

Knoerr, H. & Weinberg, A. (Eds.). (2020). *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches and Implementations*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press (350 pages).

Slavkov, N. & Séror, J. (Eds.). (2019). *Translanguaging: Opportunities and Challenges in a Global World*. OLB Working Papers, vol. 10. Ottawa, Canada (330 pages).

Chapitres de livres

Baker, B., & Germain, J. (2020). A narrative inquiry into the formative assessment practices of an Indigenous language teacher. In Poehner, M. & Inbar-Lourie, O. (Eds.), *Towards a reconceptualising of second language classroom assessment: Praxis and researcher-teacher partnership* (pp. 107-127). Cham, Switzerland: Springer.

Baker, B., & Turner, C. E. (2020). Rating scales in language assessment. In Chapelle, C. (Ed.), *The concise encyclopedia of applied linguistics* (pp. 987-1038). Hoboken, NJ: Wiley and Sons.

Buchanan, C. E., Knoerr, H. & Burger, S. (2020). Training Modalities for Immersion Stakeholders. In **Knoerr, H., Weinberg, A.** (Eds.) *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches and Implementations* (pp. 227-248). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Jezak, M. (2019). A land of immigration and official French-English bilingualism: Politics and policies for integration of adult immigrants into French-Canadian minority communities. In Ricento, T. (Ed.), *Language Politics and Policies: Perspectives from Canada and the United States* (pp. 281-298). Cambridge, Grande Bretagne : Cambridge University Press.

Knoerr, H. (2020). Political Interpretations and Institutional Arrangements for Immersion at the University of Ottawa. In **Knoerr, H., Weinberg, A.** (Eds.), *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches and Implementations*. (pp. 43-64). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Knoerr, H. (2020). The Resources for French Immersion at the University of Ottawa. In **Knoerr, H., Weinberg, A.** (Eds.), *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches, and Implementations* (pp. 123-150). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Knoerr, H. (2020). Content Learning and Language Support. In **Knoerr, H., Weinberg, A.** (Eds.), *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches and Implementations* (pp. 167-188). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Séror, J. (2019). Computer-Assisted Qualitative Data Analysis Software (CAQDAS) [revised and updated entry]. In Chapelle, C. A. (Ed.), *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 223-229). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Séror, J., & Weinberg, A. (2020). Language ideologies of immersion stakeholders. In **Knoerr, H. & Weinberg, A.** (Eds.), *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches and Implementations* (pp. 269-283). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Weinberg, A. & Buchanan, C. E. (2020) Learning Modes and Situations in the Régime d'immersion en français: A Holistic Approach. In **Knoerr, H., Weinberg, A.** (Eds.) *Immersion at the University Level: Rethinking Policies, Approaches and Implementations* (pp. 151-166). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Articles

Baker, B., & Hope, A. (2019). Incorporating translanguaging in LSP assessment: The case of a test for university professors. [Special Invited issue in multilingual language assessment]. *Language Assessment Quarterly*, 16(4-5), 408-425.

Hamel, M.-J. (2019). Bilingues, francophiles et citoyens du web !/ Bilinguals, Francophiles and Web Citizens!: CALICO 2019 Keynote. *CALICO Journal*, 36(3): 162-183.

Hamel, M.-J. et Caws, C. (2020). "Real-world" online tasks: The eLANG project pedagogical framework and online resources/ Tâches en ligne ancrées dans la vie réelle : cadre didactique et ressources en ligne du projet eLANG. *Réflexions*, 39(2) : 24-28 (in English)/30-34 (en français).

Knoerr, H. (2020). Le parrainage francophone/francophile comme outil d'intégration académique, sociale et linguistique. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, 36(1).

Jezak, M., De Haan, R. (2020). Enseignement par tâche en milieu d'immigration francophone au Canada : pratiques déclarées et perceptions des enseignants de français langue seconde. *Revue de l'AQEFLS*, 33(1), 28-34.

Jezak, M. (2019). Politiques des langues, pratiques langagières et parcours d'intégration des immigrants adultes à la communauté francophone minoritaire d'Ottawa. *Francophonies d'Amérique*, 46-47, 97-125.

Cooke, S. J., Nguyen, V. M., Anastakis, D., Scott, S. D., Turetsky, M., Amirfazli, A., Hearn A., Milton, C. E., Loewen, L., Smith, E. E., Norris, D. R., Lavoie, K. L., Aiken, A., Ansari, D., Antle, A. N., Babel, M., Bailey, J., Bernstein, D. M., Birnbaum, R., Bourassa, C., Calcagno, A., Campana, A., Chen, B., Collins, K., Connelly, C. E., Denov, M., Dupont, B., George, E., Gregory-Eaves, I., High, S., Hill, J. M., Jackson, P. L., Jette, N., Jurdjevic, M., Kothari, A., Khairy, P., **Lamoureux, S. A.**, Ladner, K., Landry, C. R., Légaré, F., Lehoux, N., Leuprecht, C., Lieveise, A. R., Luczak, A., Mallory, M. L., Manning, E., Mazalek, A., Murray, S. J., Newman, L. L., Oosterveld, V., Potvin, P., Reimer-Kirkham, S., Rowsell, J., Stacey, D., Tighe, S. L., Vocadlo, D. J., Wilson, A. E., and Woolford, A. (2020). Diverse perspectives on interdisciplinarity from the Members of the College of the Royal Society of Canada. *FACETS*, 5 : 1-28.

Levasseur, C. (2020). Être plurilingues et francophones : représentations et positionnements identitaires d'élèves de francisation à Vancouver. *Éducation et francophonie*, 48(1), 93-121.

Slavkov, N., & Séror, J. (2019). The Development of the Linguistic Risk-Taking Initiative at the University of Ottawa. *Canadian Modern Language Review*, 75(3), 254-272.

Thibault, L. V. (2020). Comment les techniques théâtrales aident les apprenants de FLS à interagir pour compléter des tâches de communication orale. [Numéro spécial : Enseignement basé sur les tâches en français langue seconde]. *Revue de l'AQEFLS*, 33(1), 45-49

Thibault, L. V. (2020). Theatre of the Oppressed in French as a second language. [Special issue: Art, Intercultural education and citizenship-emergent issues]. *Language and Intercultural Communication*, 20(4), 312-324

Conférenciers invités

Baker, B. (2019, juin). Multilingual competence, language assessment literacy, and social justice: Tendances dans le domaine d'évaluation de la langue. Plenary talk at the *Annual Conference of the Canadian Association of Applied Linguistics/Association canadienne de linguistique appliquée*, Vancouver, BC.

Hamel, M.-J. (2019, novembre). Numérique pour la construction identitaire et l'agir social. *32ème Entretiens Jacques Cartier - Dialogues et collaborations à l'intersection de la culture et la technologie*, Ottawa, Canada.

Hamel, M.-J., Lamoureux, S., Séror, J. & Slavkov, N. (2019, juin). À la croisée des langues : Bi/plurilittératies, sécurité linguistique, prise de risque et citoyenneté numérique. *Congrès Réseau francophone de sociolinguistique 2019*, Ottawa, Canada.

Lamoureux, S. (2019, mai). Key findings of a four-year ethnography exploring the implementation of literacy across the curriculum in Ontario's French first-language secondary schools in a minority context. Invited Colloquium – *Assessing CLIL : International Perspectives*, Bruxelles, Belgique.

Lamoureux, S. (2019, mai). Bilingualism, Higher Education and the Student Experience of French-language Minority Students. *CLIL@UCLouvain : Séminaires à l'attention des enseignantes et enseignants en immersion/CLIL et de toute personne intéressée par la problématique de l'enseignement en immersion/CLIL*. UCLouvain-la-Neuve, Belgique.

Séror, J. (2019, mai). Composition et reformulation à l'ère du numérique. Conférence invitée offerte dans le cadre de la *Journée d'étude interdisciplinaire sur la reformulation*, Université de Bordeaux Montaigne, Bordeaux, France.

Séror, J., & Gentil, G. (2019, mai). Translanguaging in a bilingual university context: Canadian perspectives and stakes. Invited talk presented at the *Assessing CLIL: International perspectives colloquium*, University Foundations, Bruxelles, Belgique.

Slavkov, N. (2019, octobre) Fostering Language Learning, Bilingualism and Multilingualism through Linguistic Risk-Taking. Keynote presentation at the *5th Saarbrücken Conference on Foreign Language Teaching*, Saarbrücken, Allemagne.

Communications orales, ateliers, séminaires et affiches

Ambrosio, L. (2019, mai). *Quand la tâche et la réalité se croisent : suggestions pédagogiques par l'expérience et l'engagement*. Atelier présenté dans le cadre du Congrès annuel de l'ACPLS. Frédéricton, N.B.

Ambrosio, L. (2019, juin). *How to Make a Difference: Linguistic and Cultural Immersion Through Community Engagement and Service-Learning*. Communication présentée dans le cadre du Congrès annuel de l'ACÉI. Orvieto, Italie.

Ambrosio, L. et Jezak, M. (2019, novembre). *Linguistic plurality and social reflection: The community engagement approach*. Communication présentée dans le cadre de LOW Languages for an Open World. Graz, Autriche.

Baker, B. (2019, novembre). *Language assessment literacy development in a Haitian professional learning community*. Communication présentée dans le cadre du Language Testing Forum at the Language Testing Forum (UK Association of Language Testing and Assessment), Swansea, Pays de Galles.

Buchanan, C. E. (2019, novembre). *Francoophone, francophile ou «entre-deux»?* Communication présentée dans le cadre du symposium: Immersion universitaire et son incidence sur les étudiants: états des lieux à Officiellement 50 ans ! – Officially 50 !, Gatineau, Québec.

Buchanan, C. E. (2019, juin). *Reflections on the identity of immersion students: Francophiles, francophones or "in-between"?* Communication présentée dans le cadre d'une séance plénière intitulée University immersion programs: Fostering the next generation of advanced bilinguals à International Symposium on Bilingualism 12, University of Alberta, Edmonton, Alberta.

Hamel, M.-J. et Caws, C. (2019). *The eLANG project: A social-interactive approach to foster digital literacy in language learning and teaching via real-world tasks*. Conférence EuroCALL 2019, Louvain-la-Neuve, Belgique.

Malette, A. S. et **Lamoureux, S.** (2019, décembre). *Unpacking the Complexity of Student Mobility in A Broader Geopolitical Context for Institutions And Nations: From Revenue Source To Influence Building*. Communication présentée dans le cadre de la conférence de la Society for Research in Higher Education, Newport, Pays de Galles.

Lescort, M. et **Lamoureux, S.** (2019, octobre). « Méta » morphoser les compétences langagières et la sécurité linguistique !. Communication présentée dans le cadre du 72^e Congrès de l'ACELF, Ottawa, Ontario.

Tremblay, S. et **Levasseur, C.** (2019). *La frontière ethnique éprouvée par les jeunes musulmans du primaire au collégial*. Communication présentée dans le cadre du symposium Équité et inclusion en contexte de diversité : pratiques institutionnelles et points de vue des apprenants sur leurs expériences scolaires, Congrès international de l'AREF, Université de Bordeaux, France.

Norenberg, M. et St. John, J. (2020, March). *OLBI English Courses for Engineers*. Atelier présenté dans le cadre du cours ELG 5301, Faculté de génie, Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

St. John, J. (2019, décembre). *Capturing Screens, Recording Audio and Practicing Pronunciation*. Atelier présenté dans le cadre de la conférence TESL Ontario, Toronto, ON.

Slavkov, N. (2019, juin) Plurilingual World, Monolingual Norms: A Dynamic Perspective on the Notion of the Native Speaker. Communication dans le cadre de la conférence *Canadian Association of Applied Linguistics (CAAL)*, Vancouver, Canada.

Thibault, L.V. (2020, mars). *Enseigner les compétences culturelles en FLS à l'école secondaire*. Atelier professionnel sur invitation du Comité de FLS du Ottawa-Carleton Elementary Teachers Federation of Ontario, Ottawa, Ontario.

Autres contributions (rapport technique; actes de colloque; recensions d'ouvrage)

Buchanan, C. E. (2020) *What are immersion students? Francophone, Francophile or "In between"?* Canadian Parents for French Magazine.

Jezak, M., Lechowicz, A. (2020). *Analyse exploratoire des tâches langagières accomplies au travail au ministère de Ressources naturelles Canada en relation à différents référentiels de compétence linguistique multiniveaux*. Rapport de recherche pour le Conseil du trésor du Canada. Ottawa, Canada.

Jezak, M. (2019). Organisation du symposium *Agir sur les langues : le cas du gouvernement canadien*, 4^e Congrès du Réseau francophone de sociolinguistique, Ottawa, Canada, avec la participation des représentants gouvernementaux (Carsten Quell, Directeur exécutif, Langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor Canada; Jean-Pierre Corbeil, Directeur adjoint, Statistique Canada; Sarah Boily, Directrice, Politiques et recherche, Patrimoine canadien).

Levasseur, C. (2020). *Moi j'suis pas francophone* [Capsule vidéo]. Tiré de <https://francosphere.acef.ca/rubriques/matieres-a-reflexion/moi-jsuis-pas-francophone/>

Slavkov, N. (2019). Organisation du colloque *Linguistic Risk-Taking in Task-Based Language Teaching (TBLT)* at the TBLT2019 International Conference, Carleton University, Ottawa, ON. Trois présentations : **Slavkov, N.** & Griffiths, E.; **Rhéaume, M.** & Cames, M.; Cajka, S. & Vetter, E.; Discussant: **Séror, J.**

St. John, J., Gascoigne, J. et Hill, R. (2020). *The Woman and the Tiger and other stories* & The Quetzal Bird and other stories. IATEFL Voices Newsletter, Issue 274:24.

St. John, J. (2020). *Reflections from my Online Learning Experience: Five Principles Guiding Online Teaching Practices*. Vidéo. Enseigner une langue à Distance/Language Teaching. Ressource Brightspace, ILOB.

ILOB